

31994R2965

7.12.1994

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 314/1

**NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 2965/94,  
28. november 1994,  
Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

*Artikkel 2*

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 235,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust

ning arvestades, et:

täienduseks riigipeade ja valitsusjuhtide tasemel kohtunud liikmesriikide valitsuste esindajate 29. oktoobri 1993. aasta otsusele teatavate Euroopa Ühenduste Europoli asutuste ja talituste ning asukoha kohta <sup>(1)</sup> võtsid liikmesriikide valitsuste esindajad ühisel kokkuleppel vastu deklaratsiooni liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta komisjoni Luxembourgis asuvate tõlketalituste raames, et pakkuda toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid nendele asutustele, mille asukoht 29. oktoobri 1993. aasta otsusega kindlaks määrati, Euroopa Rahainstituut välja arvatud;

ühtse spetsialiseeritud keskuse loomine pakub praktilise lahenduse suure arvu liidu eri paikades asuvate asutuste tõlkevajaduste rahuldamiseks;

tõlkekeskuse tegevust reguleerivad eeskirjad peaksid võimaldama sellel teenuseid pakkuda sõltumatult hallatavatele ning oma eelarvega juriidilistele isikutele, säilitades samal ajal tegevusalase seotuse komisjoniga;

asutamislepingus ei nähta käesoleva määruse vastuvõtmiseks ette muid volitusi peale artiklis 235 sätestatute,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

*Artikkel 1*

Käesolevaga asutatakse liidu asutuste tõlkekeskus (edaspidi "keskus").

<sup>(1)</sup> EÜT C 323, 30.11.1993, lk 1.

1. Keskus pakub tõlketeenuseid, mida oma tööks vajavad järgmised asutused:

- Euroopa Keskkonnaagentuur,
- Euroopa Koolitusfond,
- Narkootikumide ja Narkomaania Euroopa Järelevalvekeskus,
- Euroopa Ravimihindamisamet,
- Töötervishoiu- ja Tööohutusagentuur,
- siseturu harmoneerimisamet (kaubamärgid, tööstusdisainilahendused ja kasulikud mudelid),
- Euroopa Politseiamet (Europol) ja Europoli uimastiüksus.

Keskus sõlmib iga eespool loetletud asutusega üksikasjaliku koostöölepe.

2. Nõukogu loodud asutused, mida lõikes 1 ei nimetata, võivad keskuse teenuseid kasutada keskusega sõlmitud kokkulepete alusel.

*Artikkel 3*

1. Keskus on juriidiline isik.
2. Et keskusel oleks võimalik täita talle antud ülesandeid, on keskusel kõikides liikmesriikides liikmesriigi seadustega juriidilistele isikutele antav kõige laialdasem õigus- ja teovõime.

*Artikkel 4*

1. Keskusel on haldusnõukogu, kuhu kuuluvad:
  - a) iga artikli 2 lõikes 1 loetletud asutuse esindaja; artikli 2 lõikes 2 viidatud kokkuleppega võib ette näha ka kõnealuse kokkuleppe sõlminud asutuse esindatuse;
  - b) iga Euroopa Liidu liikmesriigi esindaja; ning
  - c) kaks komisjoni esindajat.

2. Lõikes 1 nimetatud esindajatele määratakse asetäitjad, kes esindajaid nende puudumisel asendavad.

3. Haldusnõukogu eesistuja on üks komisjoni esindajatest.

#### Artikkel 5

1. Haldusnõukogu liikmed nimetatakse ametisse kolmeks aastaks.

2. Haldusnõukogu liikmeid võib ametisse tagasi nimetada.

#### Artikkel 6

1. Eesistuja kutsub haldusnõukogu kokku vähemalt kaks korda aastas või vähemalt ühe kolmandiku artikli 4 lõike 1 punktis a osutatud esindajate taotluse korral.

2. Haldusnõukogu otsused võetakse vastu kahekolmandikulise häälteenamusega.

3. Igal haldusnõukogu liikmel on üks hääl.

4. Eesistuja ei hääleta.

#### Artikkel 7

Haldusnõukogu võtab vastu oma töökorra.

#### Artikkel 8

1. Haldusnõukogu võtab direktori koostatud projekti alusel vastu keskuse iga-aastase tööprogrammi.

2. Programmi võib aasta jooksul muuta lõikes 1 osutatud korras.

3. Haldusnõukogu võtab hiljemalt iga aasta 31. jaanuariks vastu iga-aastase aruande keskuse tegevuse kohta. Direktor edastab selle artiklis 2 loetletud asutustele ning Euroopa Parlamendile, nõukogule, komisjonile ja kontrollikojale.

#### Artikkel 9

1. Keskust juhib direktor, kelle haldusnõukogu nimetab komisjoni ettepanekul viieks aastaks; direktori võib ametisse tagasi nimetada.

2. Direktor on keskuse seaduslik esindaja. Ta vastutab:

— tööprogrammi ja haldusnõukogu otsuste nõuetekohase ettevalmistamise ja täitmise eest,

— igapäevase juhtimistöö eest,

— keskusele antud ülesannete täitmise eest,

— eelarve täitmise eest,

— kõikide personaliküsimuste eest ning

— haldusnõukogu koosolekute ettevalmistamise eest.

3. Direktor annab oma tegevusest aru haldusnõukogule.

#### Artikkel 10

1. Igaks eelarveaastaks, mis vastab kalendriaastale, koostatakse kõigi keskuse tulude ja kulude kalkulatsioon ja see kantakse keskuse eelarvesse.

2. a) Keskuse eelarve tulud ja kulud peavad olema tasakaalus.

b) Kui punktist c ei tulene teisiti, laekub tulu keskuse poolt teenindatud asutuste tasudest, mis on makstud tehtud töö eest.

c) Käivitusperioodil, mis ei ületa kolme eelarveaastat:

— tasuvad keskuse teenindatavad asutused oma eelarvetest ühekordse sissemakse, mis on teatav osa nende eelarvest ja määratakse kõikide olemasolevate andmete alusel ning mida kohandatakse tegelikult tehtud tööd arvesse võttes,

— võib keskusele tema toimimise tagamiseks teha eraldise Euroopa ühenduste üldelarvest.

3. Keskuse kuludeks on personali töötasud, haldus- ja infrastruktuurikulud ning tegevuskulud.

#### Artikkel 11

1. Iga artikli 2 lõikes 1 nimetatud asutus, kellel on tõsisid probleemide seoses keskuse pakutavate teenustega, võib enne artiklis 19 sätestatud läbivaatamist pöörduda keskuse poole, et leida nendele probleemidele sobivaim lahendus.

2. Kui kolme kuu jooksul nimetatud lahendusteni ei jõuta, võib kõnealune asutus saata komisjonile nõuetekohaselt põhjendatud teatise, et komisjon saaks võtta vajalikke meetmeid ning korraldada vajadusel keskuse egiidi all ja selle kaasabil kolmandate isikute süstemaatilisem kasutamine asjaomaste dokumentide tõlkimisel.

*Artikkel 12*

Komisjon annab keskusele keskusega sõlmitavate kokkulepete alusel edaspidiste kulude katteks järgmist abi:

1. tugiteenused: terminoloogia, andmebaasid, dokumentatsioon, masintõlge, vabakutseliste tõlkijate väljaõpe ja register ning ametnike komandeerimine keskusesse;
2. juhtimis- ja baashaldusteenused: töötasude maksmine, tervisekindlustus, pensioniskeemid, sotsiaalteenuste korraldamine.

*Artikkel 13*

1. Direktor koostab iga aasta 31. märtsiks keskuse järgmise eelarveaasta tulude ja kulude kalkulatsiooni eelnõu ning edastab selle koos ametikohtade loeteluga haldusnõukogule.

2. Haldusnõukogu võtab tulude ja kulude kalkulatsiooni ning ametikohtade loetelu vastu ja saadab need viivitamata komisjonile, kes nendest lähtudes koostab asutamislepingu artikli 203 kohaselt nõukogule esitatavas eelarveprojekti prognoosid artiklis 2 loetletud asutustele eraldatavate toetuste kohta.

3. Haldusnõukogu võtab keskuse eelarve vastu enne eelarveaasta algust, kohandades seda vajadusel artiklis 2 nimetatud asutuste makstud tasudega.

*Artikkel 14*

1. Direktor vastutab eelarve täitmise eest.
2. Järelevalvet keskuse poolt kohustuste võtmise ja kulude eest maksmise ning keskuse kõigi tulude kindlakstegemise ja sissenõudmise üle teostab komisjoni sisekontrolör.
3. Direktor saadab iga aasta 31. märtsiks komisjonile, haldusnõukogule ja Euroopa Kontrollikojale aruande keskuse kõikide tulude ja kulude kohta eelmisel eelarvesaastal. Kontrollikoda vaatab need läbi vastavalt asutamislepingu artiklile 188c.
4. Direktor vabaneb vastutusest eelarve täitmise eest haldusnõukogu vastava otsuse alusel.

*Artikkel 15*

Haldusnõukogu võtab pärast komisjoni ja kontrollikojaga konsulteerimist vastu keskuse finantseeskirjad, mis täpsustavad eriti keskuse eelarve koostamise ja täitmise korda.

*Artikkel 16*

Keskuse suhtes kohaldatakse Euroopa ühenduse privileegide ja immunitetide protokoll.

*Artikkel 17*

1. Keskuse personal allub Euroopa ühenduste ametnike ja teiste teenistujate suhtes kohaldatavatele eeskirjadele ja määrustele.

2. Keskusel on oma töötajate suhtes ametisse nimetavale asutusele või ametiisikule antud volitused.

3. Haldusnõukogu võtab kokkuleppel komisjoniga vastu vajalikud rakendussätted, et tagada muu hulgas teatava töö konfidentsiaalsus.

*Artikkel 18*

1. Keskuse lepingulist vastutust reguleerib kõnealuse lepingu suhtes kohaldatav õigus.

Euroopa Ühenduste Kohtu pädevusse kuulub otsuste tegemine vastavalt keskuse sõlmitud lepingutes sisalduvale vahekohtuklauslile.

2. Lepinguvälise vastutuse korral hüvitab keskus kõik kahjud, mida selle teenistujad on oma kohustuste täitmisel põhjustanud, vastavalt liikmesriikide seaduste üldpõhimõtetele.

Kõikide selliste kahjude hüvitamisega seotud vaidluste lahendamine kuulub Euroopa Ühenduste Kohtu pädevusse.

3. Teenistujate vastutust keskuse ees reguleerivad nende suhtes kohaldatavad asjaomased sätted.

*Artikkel 19*

Nõukogu võib keskuse töökorda, nii nagu see on sätestatud käesolevas määruses, muuta komisjoni ettepanekul ning pärast Euroopa Parlamendi arvamuse saamist hiljemalt kolme aasta jooksul pärast keskuse maksimaalselt kolme eelarveaasta pikkust käivitusperioodi.

*Artikkel 20*

Käesolev määrus jõustub seitsmendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Ühenduste Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 28. november 1994

*Nõukogu nimel*

*eesistuja*

K. KINKEL

---